

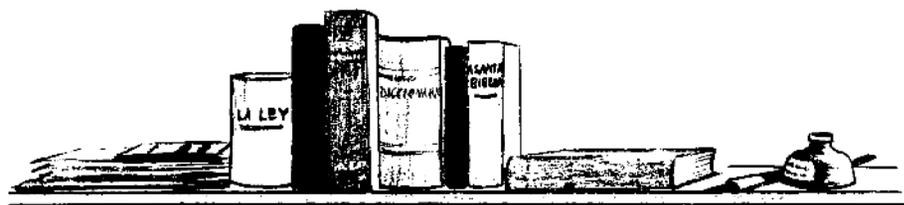
didsa? shidsa? para bëni? nuseda-ne?



CARTILLA ZAPOTECA
para los
ALFABETIZADOS

didsa? shidsa? para bëni? nuseda-ne?

CARTILLA ZAPOTECA
para los
ALFABETIZADOS



Prólogo

Esta cartilla lleva el fin de enseñar a los alfabetizados como leer el idioma zapoteco del rincón. Es muy útil para maestros, autoridades, y los que radican en esta región.

El idioma zapoteco contiene ocho letras que no están en el alfabeto español. Son las consonantes: sh, ž, žh, ts, ds, y dž; la vocal, ë; y el saltillo, ?. Las consonantes están pronunciadas con la vocal e, como se pronuncian las demás de las consonantes en español. Por ejemplo, en español decimos: b(e), c(e), d(e), g(e), etc. Igual en el idioma, pronunciamos las consonantes: sh(e), ž(e), žh(e), ts(e), ds(e), y dž(e).

En zapoteco del rincón, la penúltima sílaba de la palabra lleva el acento prosódico. A veces, dos o tres palabras están escrita juntas, conectadas con (-), como "bižhunaj-te-e" él corrió rápido". Sin embargo, cada palabra con dos o más sílabas lleva el acento en la penúltima sílaba. Con las excepciones, el acento ortográfico (´) está escrito sobre la vocal de la sílaba que lleva el acento prosódico.

Tipografía Indígena

Cuernavaca, Morelos, 1954

100 e.

En esta página se presenta "el saltillo", ? . El saltillo indica que en el lugar donde está escrito, ocurre una contracción o clausura de la laringe, que se llama cierre glotal o pequeños "golpes" -- un corto silencio causado por el cierre de la glotis, o una breve pausa dentro de la palabra causado por el cierre de la glotis.

bela
culebra
bela?
carne

ni
aquí
ni?
allí

bile?i-nu
ella vió
bile?i-nu?
Ud. vió

ba
entierro
ba?
animal

ga
adonde
ga?
canasta

guia
rifle
gui?a
monte



Lea Ud. esta oración:

chí?inu ba? nuá?-caba?
chua? da?a yu?u.

Trece animales llevan cuarenta petates a la casa.

Presentando la letra sh.

Lea Ud. las palabras siguientes:

shupa

seis

shunu?

ocho

shna?a

mi madre

gashac

cerca

gudishac

¡Póngalo acostado!

quishaj-u?

Ud. pagará

shcalenu?

¡Gracias!

gush-u?

Ud. durmió



Lea Ud. esta oración:

**shan-nu shna?-a rurishi-
canu guishi?**

Mi madre y su patrona están pesando yerbas.

Presentando la letra ž.

Lea Ud. las palabras siguientes:

ži

agrio

žitu

lejos

žían

muchos

žila

la mañana

ža

frijol

ža[?]-que[?]

ellos vienen

žu-e[?]

él está

tuži

uno



Lea Ud. esta oración:

**shuž-a[?] y bi[?]i žana[?]
žajá-que[?] žitu lu žila
žashi[?]-que[?] ža.**

Mi padre y mi hermana van lejos de mañana a traer frijoles.

Presentando la letra žh.

Lea Ud. las palabras siguientes:

guižhi

zacate

žhi

tonto

žhishi

dulce

žhižhí?

sabroso

lu?užhubá

cielo

bizha? qué

¿por qué?

žhi?in-a?

mi hijo

gužhí?-e

él tomó



Lea Ud. esta oración:

**¿bizha? qué gužhí?-u žhishi
žhižhí?, žhi?in-a? ?**

¿ Por qué tomó los dulces sabrosos, mi hijo?

Presentando la letra ts.

Lea Ud. las palabras siguientes:

tsa[?]a

Voy

gatsac

la mitad

tsuna

tres

tsei-nu

ella dilatará

butsaga ne[?]-e

él casó

tsutsu

duro

butsán

gusano

yutsu[?]

tepejilote



Lea Ud. esta oración:

**tseaj-e[?] tsápaži para
tsujužhi[?]-e tsuna yutsu[?].**

El irá de pronto a traer tres tepejilotes.

Presentando la letra ds.

Lea Ud. las palabras siguientes:

dsa

día

didsa?

palabra

udsaga-ru?

¡Nos vemos!

bulidsa-que?

ellos llamaron

ridsa? a-nu

ella está enojada

gudsei-li?

Uds. dilataron

iyadsa-tu?

necesitaremos

cudsu?

atrás



Lea Ud. esta oración:

**rudséaje-ne? porque budsague?
didsa? — udsaga-ru? —.**

El está contento porque encontró la palabra, "¡Nos vemos!".

Presentando la letra dž,

Lea Ud. las palabras siguientes:

džin

trabajo

gadži

siete

džita

huevos

dži[?]a

limpio

džirá

¡Cállate!

džiži

¡Quieto!

gudže[?]

él dijo

usiudža[?]

terminaré



Lea Ud. esta oración:

**gudž-e[?]: budžín-nu len
gadži džita dži[?]a.**

El dijo: -- Ella regresó con siete huevos limpios --.

Presentando la letra ë.

Lea Ud. las palabras siguientes:

bë?

aire

rë?ë

cántaro

bëa?

animal

guli?yën

¡Oyen!

quë?-a

me sentaré

gudëdi

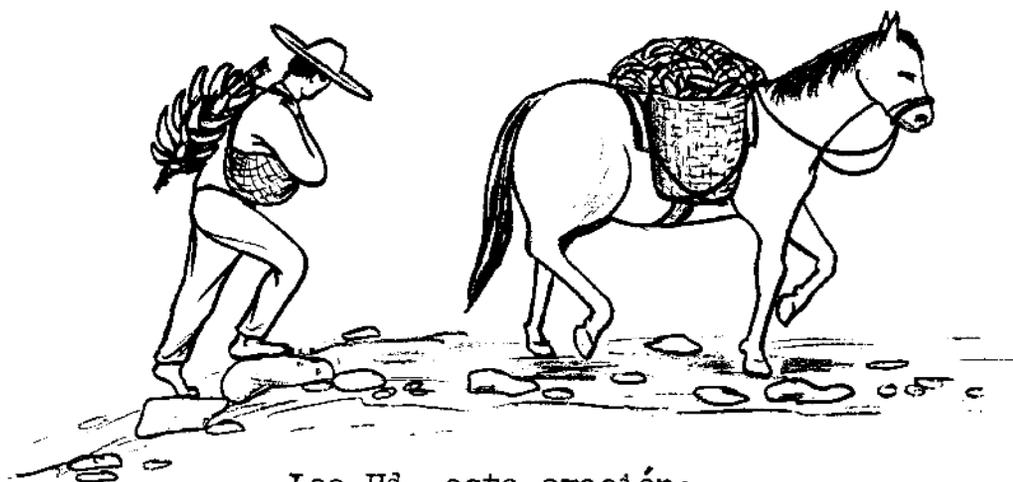
pasó

nëž-cane?

ellos saben

shën-bi?

el niño crecerá



Lea Ud. esta oración:

**tu bëni? y tu bëa? gudëdi-
quë? lu nëža len rë?ë, yëla?,
yëta y yëža.**

Un hombre y un animal pasaron por el camino con cántaros, plátanos, tortillas, y mazorcas.

Pratique estas sílabas, leyéndolas horizontalmente, verticalmente y diagonalmente:

a?	e?	i?	o?	u?	ë?
ža	že	ži	žo	žu	žë
dsa	dse	dsi	dso	dsu	dsë
žha	žhe	žhi	žho	žhu	žhë
tša	tše	tši	tšo	tšu	tšë
sha	she	shi	sho	shu	shë
dža	dže	dži	džo	džu	džë

PALABRAS UTILES:

bëni?

hombre

yëta

tortilla

dumí

dinero

gui?

lumbre

nigula

mujer

nisa

agua

yaga

leña

bëcu?

perro

bi?i dau?

niña, niño

quina?

chile

yu?u

casa

bizi

gato

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

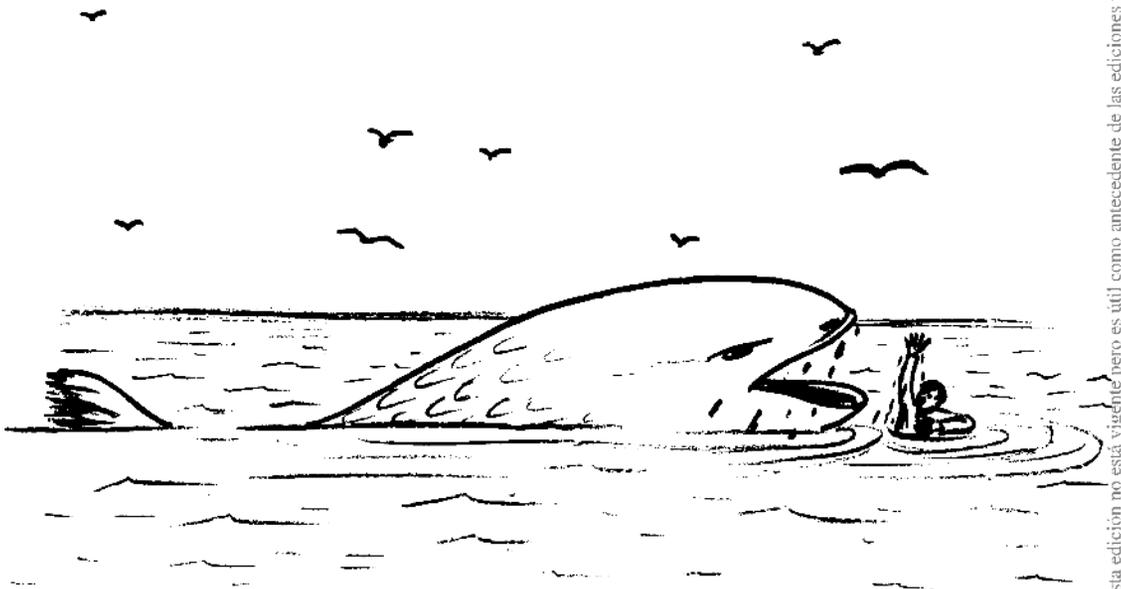
Lea Ud. esta historia:

gužú-e? tu bëni?, Jonás, en país žitu. Dios gusële?-e lee? yëdsi Nínive, pero tibi gu?un-e?. guyiaj-e? para idžín-e? utú yëdsi. Jonás gudé?-e tu barco lu nisa mar na?.

bida tu bë? žhën que bushisi barco na?. guru?un Jonás lu nisa mar na?. cati? tu bëla žhën gudabiži-ba? Jonás, porque lee? tibi gu?un-e? obedecer Dios.

luego-te, Jonás buhui?in-e? y gu?un-e? obedecer Dios. cati? Dios guné-e? bëla žhën, y bëla žhën buabi-ba? Jonás lau-i luyú.

siempre naca mejor gun-ru? obedecer Dios.



Vocabulario de la historia:

<u>Idioma</u>	<u>Español</u>	<u>Idioma</u>	<u>Español</u>
bida	vinc	gužú-e?	vivió
buabi-ba?	vomitó	gu?un-e?	quiso
bula?a	rompió	idžín-e?	llegará
buhui?in-e?	sintió	lau-i	sobre
bëla	pescado	lee?	él
cati?	entonces	lu	en
gudabiži-ba?	tragó	luyú	tierra
gudé?-e	entró	naca	es
guné-e?	habló	tibi	no
gun-ru?	haremos	tu	un, una
guru?un	tirado	utú	otro
gusële?-e	mandó	yëdsi	pueblo
guyiaj-e?	fué	žhën	grande

